

Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan (Hrsg.)

**Übersetzerforschung
in der Türkei I**

Germanistik in der Türkei

Band 7

Sonderdruck

Germanistik in der Türkei

Band 7

Herausgegeben von
Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü
Prof. Dr. Ali Osman Öztürk
Prof. Dr. Leyla Coşan

Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan (Hrsg.)

Übersetzerforschung in der Türkei I

Logos Verlag Berlin



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Sonderdruck für Autorexemplare, nicht zum Verkauf bestimmt
Gedruckt in der Türkei

© Copyright Logos Verlag Berlin GmbH 2020

Alle Rechte vorbehalten.

ISBN 978-3-8325-5189-6

ISSN 2628-720X

Logos Verlag Berlin GmbH
Georg-Knorr-Str. 4, Gebäude 10
D-12681 Berlin

Tel.: +49 (0)30 / 42 85 10 90

Fax: +49 (0)30 / 42 85 10 92

<https://www.logos-verlag.de>

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Hatice Tonkul (Izmir)/ Mehmet Tahir Öncü (Izmir) Ein „Haymatloser“ als Übersetzer: Cornelius Bischoff Ein Beitrag zum Yaşar Kemal-Übersetzer	9
Ayşin Nar (Istanbul)/ Leyla Coşan (Istanbul) Ahmet Arpad – Leben und Werk eines Literaturübersetzers	27
Nilgin Tanış Polat (Izmir) Gertrude Durusoy's entdeckerische Leistung in der Translationsgeschichte ...	47
Sevinç Arı (Istanbul) Der Übersetzerhabitus des Schriftstellers Sabahattin Ali.....	63
Emra Durukan (Mersin)/ Bengül Ince (Izmir) Internationale Literatur -Yüksel Pazarkaya als Übersetzer: Eine Brücke zwischen zwei Kulturen-	83
Özlem Gerguş (Izmir)/ Dilek Altinkaya Nergis (Izmir) Selma Türkis Noyan und ihr Beitrag zur Geschichtsreflektion des „Fremdenbilds“ durch ihre Übersetzungen	107
Sine Demirkıvıran (Istanbul) Joseph von Hammer-Purgstall als Übersetzer und Vermittler von osmanisch-türkischer Literatur: <i>Am Beispiel der Übersetzung von Bakis Divan</i> ..	125
Süreyya İlkılıç (Istanbul) Kâmuran Şipal: Übersetzer zwischen Klassik und Moderne.....	145
Fayika Göktepe (Istanbul) Annemarie Schimmel: „Die Menschen schlafen, und wenn sie sterben, erwachen sie“ – Das Erwachen einer Übersetzerin für türkische Poesie.....	165

Şerife Çağın (Izmir) Nurullah Ataç's Articles on Translation and Translation Criticism	183
Ahu Selin Erkul Yağcı (Izmir) On the Verge of a New National Literature: Translator- Writers as Cultural Agents in the Early Republican Period in Turkey.....	197
Autorenverzeichnis	211

Ahmet Arpad – Leben und Werk eines Literaturübersetzers

Ayşin Nar (Istanbul)/ Leyla Coşan (Istanbul)

Abstract (English)

This article is intended to introduce the translator Ahmet Arpad, who is been awarded twice and has become known for his translations from German into Turkish. Ahmet Arpad graduated from the University of Istanbul in the field of German studies and was introduced to this area by his father, Burhan Arpad, who was also a translator. To date, Arpad has more than 80 published translations. This includes novels, but also anthologies, non-fiction, short stories, poems, plays and even a children's book. After Stefan Zweig, Arpad translated most of the works by Johannes Mario Simmel, Roth, Hans Fallada, Franz Kafka, Anna Seghers and Harry Mulisch. Ahmet Arpad wants to enlighten through his translations and make his readers to improve their way of critical thinking. The works he translated mostly all have in common that they represent his worldview and intend cross-cultural value transfer efforts.

Key words: Ahmet Arpad, Translation, Translator's Biography, Nominations, Zweig-Translations

Abstract (Deutsch)

Dieser Beitrag soll den zweifach preisgekrönten Übersetzer Ahmet Arpad vorstellen, der durch seine Übersetzungen aus dem Deutschen ins Türkische bekannt geworden ist. Ahmet Arpad absolvierte sein Hochschulstudium an der Universität Istanbul im Fachbereich Germanistik und wurde von seinem Vater, Burhan Arpad, der ebenfalls Übersetzer war, in diesen Bereich eingeführt. Arpad hat bis heute mehr als 80 veröffentlichte Übersetzungen vorzuweisen. Darunter fallen Romane, aber auch Anthologien, Sachbücher, Kurzgeschichten, Gedichte, Theaterstücke und ein Kinderbuch. Arpad übersetzte nach Stefan Zweig am meisten Werke von Johannes Mario Simmel, Roth, Hans Fallada, Franz Kafka, Anna Seghers und Harry Mulisch. Ahmet Arpad möchte durch seine Übersetzungen aufklären und seinen Leserkreis zum Nachdenken bewegen. Die von ihm übersetzten Werke haben meist alle gemeinsam, dass sie seine Weltanschauung repräsentieren und kulturübergreifende Vermittlungsbestrebungen intendieren.

Schlüsselwörter: Ahmet Arpad, Übersetzung, Übersetzerbiographie, Auszeichnungen, Zweig-Übersetzungen

Biographische Angaben

Wenn man Ahmet Arpad als Übersetzer verstehen möchte, sollte man in keiner Weise sein Familienumfeld, seine Bildung, seine Weltanschauung und seine kulturellen Tätigkeiten außer Acht lassen, da wir es mit einer Person zu tun haben, deren Übersetzungen eine Widerspiegelung all dieser Komponenten zugleich ist. Es ist vor allem seine Weltanschauung, die Arpad in seinem beruflichen Werdegang den Weg weist und in dieser Arbeit vermittelt werden soll. Dieser Beitrag zielt darauf ab, diesen Zusammenhang, den Bezug seiner Intention zu seinen Übersetzungen zu erschließen und dem Leser aufzuzeigen. Eine eingehende Recherche zu Ahmet Arpads Übersetzertätigkeit hat ergeben, dass das meiste Informationsmaterial zu dieser Person aus dem Internet zu beziehen ist. Daher stützt sich der Inhalt dieser Arbeit größtenteils auf Angaben, die in erster Linie aus Arpads Blog, einigen Interviews mit Internetzeitungen und Informationen zu Veranstaltungen, denen Arpad beigewohnt hat, entnommen wurden.

Ahmet Arpad ist am 05.03.1942 als Sohn des bekannten Journalisten, Schriftstellers und Übersetzers Burhan Arpad und der Schneiderin Semiha Arpad in Istanbul auf die Welt gekommen. Nachdem er seine schulische Ausbildung in der Sekundarstufe an der Deutschen Schule Istanbul und später auf dem St. Georgs-Kolleg¹ beendet hatte, absolvierte er sein Hochschulstudium an der Universität Istanbul im Fachbereich Germanistik. Anschließend siedelte er 1968 nach Deutschland über, wo er bis heute noch in Stuttgart² mit seiner Frau und seinem Kind wohnhaft ist.³

Ahmet Arpad ist größtenteils für seine zahlreichen Übersetzungen vom Deutschen ins Türkische bekannt. Hierbei ist zu betonen, dass seine Übersetzungen ausschließlich vom Deutschen ins Türkische erfolgen. Jedoch ist das Übersetzen sein zweiter Berufszweig, denn eigentlich ist Arpad als freier Journalist und Fotograf tätig.⁴ In den Jahren 1986-2016 schrieb er für die türkische überregionale Tageszeitung Cumhuriyet.⁵ Und auch als Fotograf ist Arpad sehr aktiv. Bis dato hatte er über 40 Einzelausstellungen in Deutschland und in der Türkei. In seinen Ausstellungen „Türkei-Menschenlandschaften“ und „Menschen mit sprechenden Augen“ zeigt Arpad Fotografien von Menschen, denen er auf seinen Reisen nach Irland, Ägypten, Israel, Nepal, vor allem aber bis ganz in den Osten der Türkei begegnet ist.⁶ Es lässt sich beobachten, dass Ahmet Arpad nicht nur als Literaturübersetzer, sondern auch mit seinen Fotografien und Ausstellungen als interkultureller Vermittler wirkt. Er selbst ist in zwei Kulturen aufge-

¹ Das St. Georgs-Kolleg ist eine österreichische Bildungseinrichtung in Istanbul, die mit der Matura abschließt.

² Vgl. Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/die-renmin-universitaet-peking.html>; 20.01.2020).

³ Vgl. Güvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 16.01.2020).

⁴ Vgl. Ege Universität. (https://translex.ege.edu.tr/tr-7314/ahmet_arpad.html; 06.01.2020).

⁵ Vgl. St. Georgs Kolleg Bibliothek.

(http://www.sg.k12.tr/fileadmin/img/bibliothek/oesterreichbibliothek/2017/Ahmet_Arpad/ahmet_arpad_hakkinda.pdf; 25.12.2019).

⁶ Vgl. Deutsch Türkisches Forum Stuttgart. (<https://www.dtf-stuttgart.de/projekte/kunst-kultur/weitere-veranstaltungen/2020/menschenlandschaften.html>; 25.12.2019).

wachsen und nutzt seine Arbeit als Sprachrohr seiner eigenen Gesinnung. So schildert Arpad selbst:

[...] Mit meinen Fotos möchte ich nicht nur dem Betrachter meine Heimat näher bringen [sic], auch meinen Landsleuten in Deutschland ein Gefühl von Akzeptanz und Zugehörigkeitsgefühl vermitteln. Auch das gegenseitige Verständnis untereinander soll durch die Ausstellung gestärkt werden. [...] Wenn man es schafft, das Zusammenwachsen der verschiedenen Kulturen zu ermöglichen, wenn man wirklich den Menschen in den Mittelpunkt stellt, und zwar auf beiden Seiten, sich auf das konzentriert, was einen Menschen ausmacht, sieht man, dass uns viel mehr eint, als uns trennt.⁷

Darüber hinaus gründete er zusammen mit dem ehemaligen Vorstandsvorsitzenden der Mercedes Benz AG Edzard Reuter und dem Altoberbürgermeister Stuttgarts Manfred Rommel in Zusammenarbeit mit der Landesregierung Baden-Württemberg, der Landeshauptstadt Stuttgart und der Robert Bosch Stiftung das Deutsch-Türkische Forum Stuttgart e.V. Zudem ist er Mitglied des Deutschen Presseverbandes, der Internationalen Schriftstellervereinigung (PEN), des Stefan Zweig Centre Salzburg, der internationalen Stefan Zweig Gesellschaft Salzburg und des türkischen Berufsverbands der Übersetzer (ÇEVİRİ).⁸ Auch hier macht sich Arpads Einsatz für kulturelle und soziale Beziehungen bemerkbar. Zudem fungiert er sowohl in Deutschland als auch in der Türkei als wichtiger Vermittler in den deutsch-türkischen Medien und in der Politik.⁹

Auszeichnungen

Ahmet Arpad wird sehr geschätzt, da er dem türkischen Leserkreis bedeutende Werke der deutschsprachigen Literatur zugänglich macht. Darunter fallen vor allem Werke von Stefan Zweig, Anna Seghers, Hans Fallada, Johannes Mario Simmel, Joseph Roth, um die zahlreichsten genannt zu haben und noch viele mehr. Für die Übersetzung des Werks „Transit“ von Anna Seghers hat Arpad 2016 den Talât Sait Halman Übersetzerpreis der Istanbul Kultur und Kunststiftung erhalten.¹⁰

Am 17. November 2012 wurde Ahmet Arpad „für herausragende Übersetzungen der türkischen und der deutschen Literatur in die jeweils andere Sprache“¹¹ im Deutschen Generalkonsulat Istanbul von der Staatsministerin Cornelia Pieper und dem türkischen Europaminister Egemen Bağış der Übersetzerpreis Tarabya 2012 ausgehändigt. Es war die bisher dritte Verleihung dieses Literatur-

⁷ Alaturka. (<https://www.alaturka.info/de/aktuelle-kulturereignisse/2675-ahmet-arpad-menschen-mit-sprechenden-agen>; 25.12.2019).

⁸ Vgl. Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/ozgecmis-lebenslauf.html>; 25.12.2019).

⁹ Vgl. Cumhuriyet Zeitung. (http://www.cumhuriyet.com.tr/haber/diger/407874/Ahmet_Arpad_in_objektifinden__Anadolu_i_nsanlari_.html?hoakldezpojzfbj?mwjzynrgdezpezyd; 25.12.2019).

¹⁰ Vgl. Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/ubersetzungen-aus-dem-deutschen.html>; 06.01.2020).

Vgl. Canseven, Cansu (2016). (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995>; 20.01.2020).

¹¹ Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/pressemitteilung-des-auswaertigen-amts.html>; 23.12.2019).

preises, der seitens des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei, des Goethe Instituts Istanbul, der S. Fischer Stiftung und der Robert Bosch Stiftung im Rahmen der Ernst Reuter Initiative für Dialog und Verständigung im Jahre 2010 ins Leben gerufen wurde.¹² Staatsministerin Pieper betonte hierbei noch vor der Preisverleihung mit folgenden Worten die bedeutende Rolle eines Literaturübersetzers:

Andererseits wollen wir mit diesem Preis die bedeutende Rolle würdigen, die Literaturübersetzer als Vermittler zwischen Kulturen spielen. Sie halten mit ihren Übersetzungen den Schlüssel in der Hand, mit dem sich den Lesern die Tür zu einer anderen Welten [sic] öffnet. Sie tragen zu mehr gegenseitigem Verständnis im besten Sinne der Völkerverständigung bei.¹³

Auch Prof. Dr. Nilüfer Tapan von der Universität Istanbul, die dieser Feierlichkeit beiwohnte, führte in ihrer Rede wie folgt auf, welche Verantwortung einem Übersetzer, insbesondere einem Literaturübersetzer obliegt und gratulierte ihm hiermit auch dazu, wie gut er dieser Verpflichtung nachgekommen war:

Demzufolge ist der Übersetzer während seines Übersetzungsprozesses ein Kommunikationsexperte, der Brücken zwischen Kulturen und Sprachen baut, indem er ausgehend von seiner eigenen Position sowohl den sprachlichen inneren Aufbau als auch das soziokulturelle Umfeld des zu übersetzenden Textes überträgt. [...] Die literarische Übersetzung bietet die Möglichkeit, innerhalb des internationalen Literaturfeldes Leser mit anderen Literaturen zusammenzubringen und sich demzufolge der Weltliteratur und neuen Kulturbereichen zu öffnen, um so ihren eigenen Blickwinkel zu erweitern. Dieser Aspekt ist die interkulturelle Dimension der literarischen Übersetzung. Während der übersetzte Text den Lesern der Zielsprache neue Welten öffnet, verleihen das Lesen und die Interpretation durch Leser verschiedener Sprachen dem literarischen Werk neue Bedeutungen, tragen den Text in verschiedene Dimensionen und ermöglichen dem literarischen Werk, seine Grenzen zu erweitern. Dagegen ist es die Verantwortung des Übersetzers, sicherzustellen, dass die wechselseitige Interaktion zwischen dem übersetzten Text und dem Leser ordnungsgemäß funktioniert.^{14*}

Arpad selbst schätzt seine Auszeichnungen sehr. In einem anlässlich des Talât Sait Halman Übersetzerpreises erfolgten Interview mit der Internetzeitung T24, gab er an, dass es für ihn von großer Bedeutung sei, dass vor allem in der Türkei Übersetzer mit Auszeichnungen geehrt würden. Für Arpad seien Übersetzer genauso wichtig wie die Verfasser der Werke selbst, da sie eine Brücke zwischen den Kulturen herstellten. Zudem arbeiteten Übersetzer immer unter sehr schweren Bedingungen und erhielten nicht dieselbe Würdigung wie in Europa. Von diesen Auszeichnungen erhoffe er sich vor allem, dass sie für die Wertschätzung der Übersetzer in der Türkei Anstoß gebend seien und diese folglich weiter in den Vordergrund geraten ließen.¹⁵ Auch Makarska hebt hervor, dass es insbesondere durch die Verleihung von Preisen zu einer Würdigung der Übersetzer kommt, die dadurch wieder in den Fokus der Öffentlichkeit geraten

¹² Vgl. Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/ubersetzerpreis-2012.html>; 23.12.2019).

¹³ Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/pressemitteilung-des-auswartigen-amts.html>; 23.12.2019).

¹⁴ Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/blog-page.html>; 25.12.2019).

*Soweit nicht anders angegeben stammen alle Übersetzungen von Aysin Nar.

¹⁵ S. Canseven, Cansu (2016). (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995>; 20.01.2020).

und somit auch ihren wohlverdienten Platz in Gesellschaft, Wissenschaft und Forschung einnehmen (Makarska 2014: 52-53).

Arpads Übersetzerlaufbahn

Die Anfänge seiner Übersetzerlaufbahn begannen schon während seines Studiums, wobei ihn sein Vater unterstützend in diesen Bereich einführte. Arpad selbst sagt, dass es sein Vater, Burhan Arpad, gewesen sei, der ihn damals in seinen Studienjahren dazu veranlasst habe, zu übersetzen. Er habe sich vor und nach den Übersetzungen immer mit seinem Vater besprochen, jedoch habe sich dieser niemals in seine Arbeit eingemischt und ihm vorgeschrieben, wie er vorzugehen habe. Er habe ihm seinen Freiraum gelassen, wodurch sich schließlich Ahmet Arpads eigener Übersetzungsstil herausentwickeln konnte, der für einen guten Übersetzer unentbehrlich ist.¹⁶ Arpad selbst betont die Wichtigkeit dieses Freiraums auch damit, dass sich ein Übersetzer zum einen zwar an den Originaltext halten müsse, aber nicht zu sehr an dem Text oder der Sprache des Autors festhalten dürfe. Der Übersetzer brauche seinen Freiraum, da sich die Übersetzung andernfalls nicht lesen lassen würde.¹⁷ Zudem müsse ein Übersetzer auch mit beiden Kulturen vertraut sein und den Autor gut kennen. Eine Neigung zur Literatur sowie der Aufbau einer Verbundenheit mit dem Autor und seinem Werk gelten ebenfalls zu den Voraussetzungen eines erfolgreichen Literaturübersetzers.¹⁸ Den kulturellen Hintergrund gewann Arpad schon in frühen Jahren durch seinen Vater und seine Ausbildung in deutschsprachigen Schulen. Durch die Übersiedlung nach Deutschland vertiefte sich sein kulturelles Wissen noch weiter.¹⁹ Sein Studium der Germanistik lieferte ihm nicht nur Kenntnisse der deutschen Kultur, sondern machte ihn auch tiefgreifend mit der deutschen Literatur vertraut.

Arpads Übersetzungen

Arpad hat bis heute mehr als 80 veröffentlichte Übersetzungen vorzuweisen. Darunter fallen Romane, aber auch Anthologien, Sachbücher, Kurzgeschichten, Gedichte, Theaterstücke und ein Kinderbuch. In der folgenden Abbildung sind die von ihm am häufigsten übersetzten Autoren, also solche, von denen er mehr als drei Werke übersetzt hat, aufgeführt. Es ist deutlich zu sehen, dass er sich nach Stefan Zweig am meisten mit den Werken von Johannes Mario Simmel befasst hat. Danach folgen die Werke von Joseph Roth, Hans Fallada, Franz Kafka, Anna Seghers und Harry Mulisch.

¹⁶ S. Güvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 15.01.2020).

S. Canseven, Cansu (2016). (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995>; 20.01.2020).

¹⁷ S. Güvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 15.01.2020).

¹⁸ S. Güvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 15.01.2020).

S. Canseven, Cansu (2016). (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995>; 20.01.2020).

¹⁹ Vgl. Canseven, Cansu (2016). (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995>; 20.01.2020).

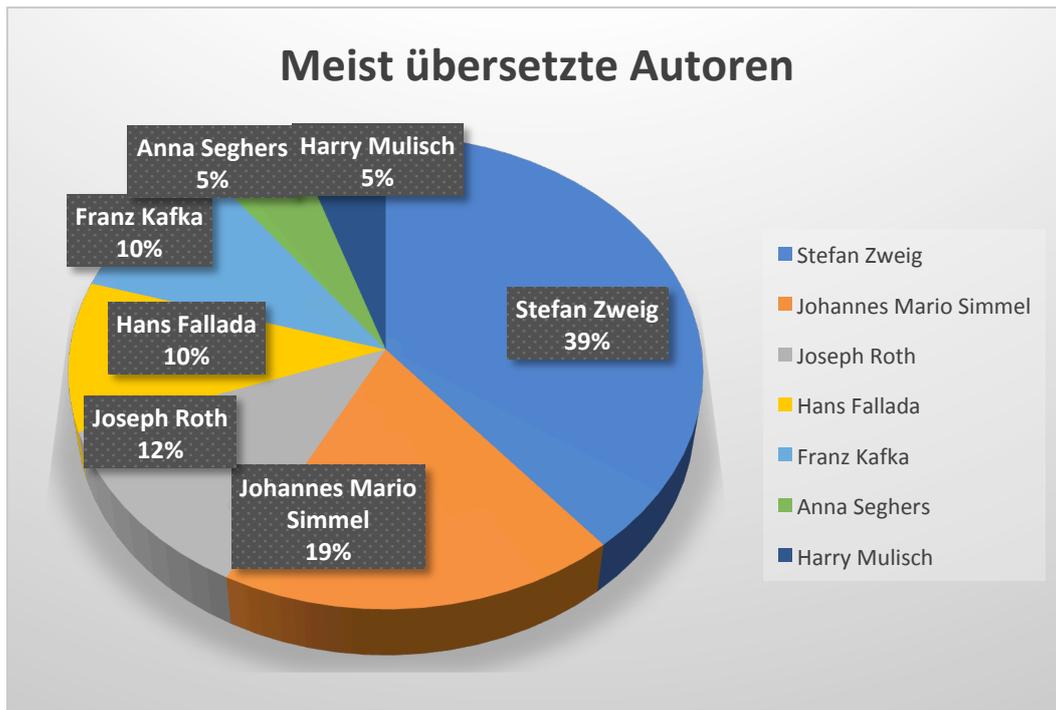


Abb. 1: Meist übersetzte Autoren von Ahmet Arpad

Demzufolge ist aus der Abbildung zu entnehmen, dass nicht nur die Werke von Stefan Zweig, sondern auch die einiger anderer Autoren Arpad stark beeinflusst zu haben scheinen. Aber auch die Namen weiterer wichtiger Autoren wie u. a. Johann Wolfgang von Goethe, Robert Musil, Thomas Bernhard und Bertolt Brecht werden häufig mit Arpad in Verbindung gebracht.²⁰ Für die im Jahre 2013 aus der Schrift seiner Kollegin Dr. Iclal Cankorel erfolgte Übersetzung des weltberühmten Kafka Romans *Die Verwandlung* schrieb Ahmet Arpad das Vorwort (Kafka 2013).

In einem Interview mit einem Journalisten der literarischen Website „oggito“ unterteilt Arpad selbst seine Wahl der Werke zum einen nach seinen frühen Übersetzungen, die zwischen den Jahren 1970-2000 erfolgten und die Übersetzungen ab 2000, in denen seine gesellschaftskritische Haltung besonders zum Ausdruck kommt. Sein erster übersetzter Roman war *Unterm Rad* von Hermann Hesse. Danach folgten *Ansichten eines Clowns* von Heinrich Böll sowie weitere Werke von Gerhard Hauptmann, Johannes Mario Simmel, Pablo Neruda, Alfred Döblin, Siegfried Lenz, Thomas Bernhard und Harry Mulisch, die im Interview in dieser Reihenfolge angegeben werden.²¹ Jedoch fallen die Werke von Siegfried Lenz und Harry Mulisch sowie eines der beiden Werke von Alfred Döblin in die spätere Periode seiner Übersetzungen. In der folgenden Abbildung ist zu sehen, dass er von fast allen Autoren jeweils nur ein Werk übersetzte, jedoch gab es auch in dieser frühen Phase einen Schriftsteller, auf den er sich besonders konzentrierte, nämlich Johannes Mario Simmel, von dem gleich 11 Übersetzungen in den 1970er und 80er Jahren erschienen waren.

²⁰ Arpad, Ahmet: Blog. (<http://www.ahmet-arpad.de>; 29.07.2020).

²¹ Vgl. GÜvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 30.12.2019).

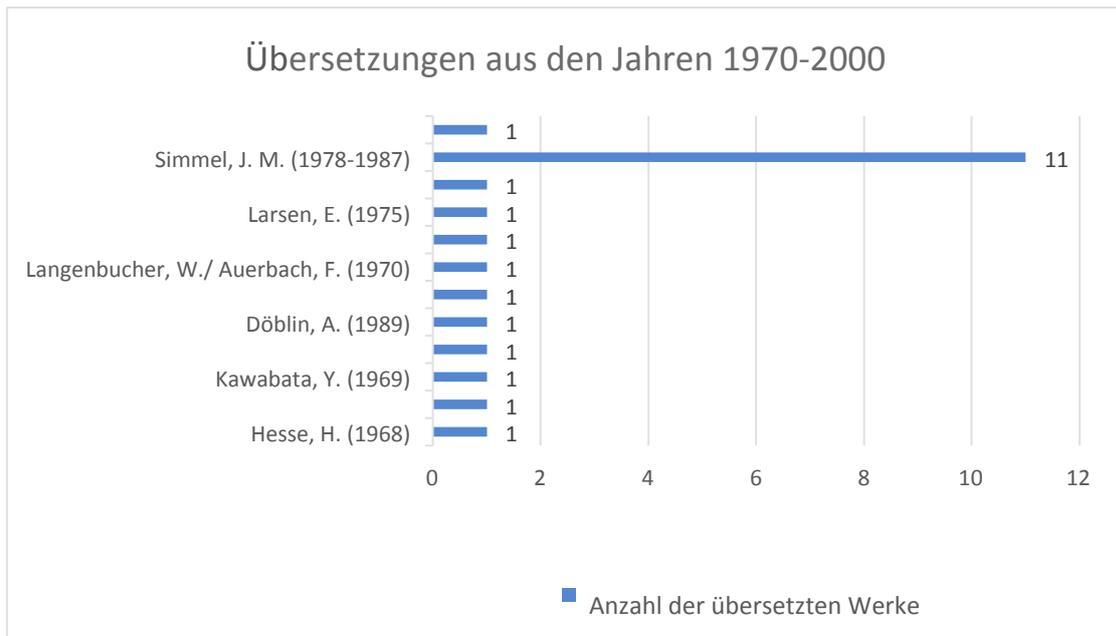


Abb. 2: Ahmet Arpad- Übersetzungen aus den Jahren 1970-2000

Interessant ist auch, dass Arpad bei acht Werken von Simmel keine zu große Zeitspanne zwischen dem Erscheinungsdatum der Erstveröffentlichung der Originalausgabe und der Veröffentlichung seiner Übersetzung dieser Werke zuließ, da jeweils beide im selben Jahr herauskamen (s. Bibliographie).

Von den Autoren, mit denen sich Arpad am häufigsten befasste, fällt nur Johannes Mario Simmel in den Zeitraum seiner frühen Übersetzungen. Die Werke der anderen Autoren aus Abb. 1, also Stefan Zweig, Joseph Roth, Hans Fallada, Anna Seghers, Franz Kafka und Harry Mulisch übersetzte Arpad in dem Zeitraum ab 2000.

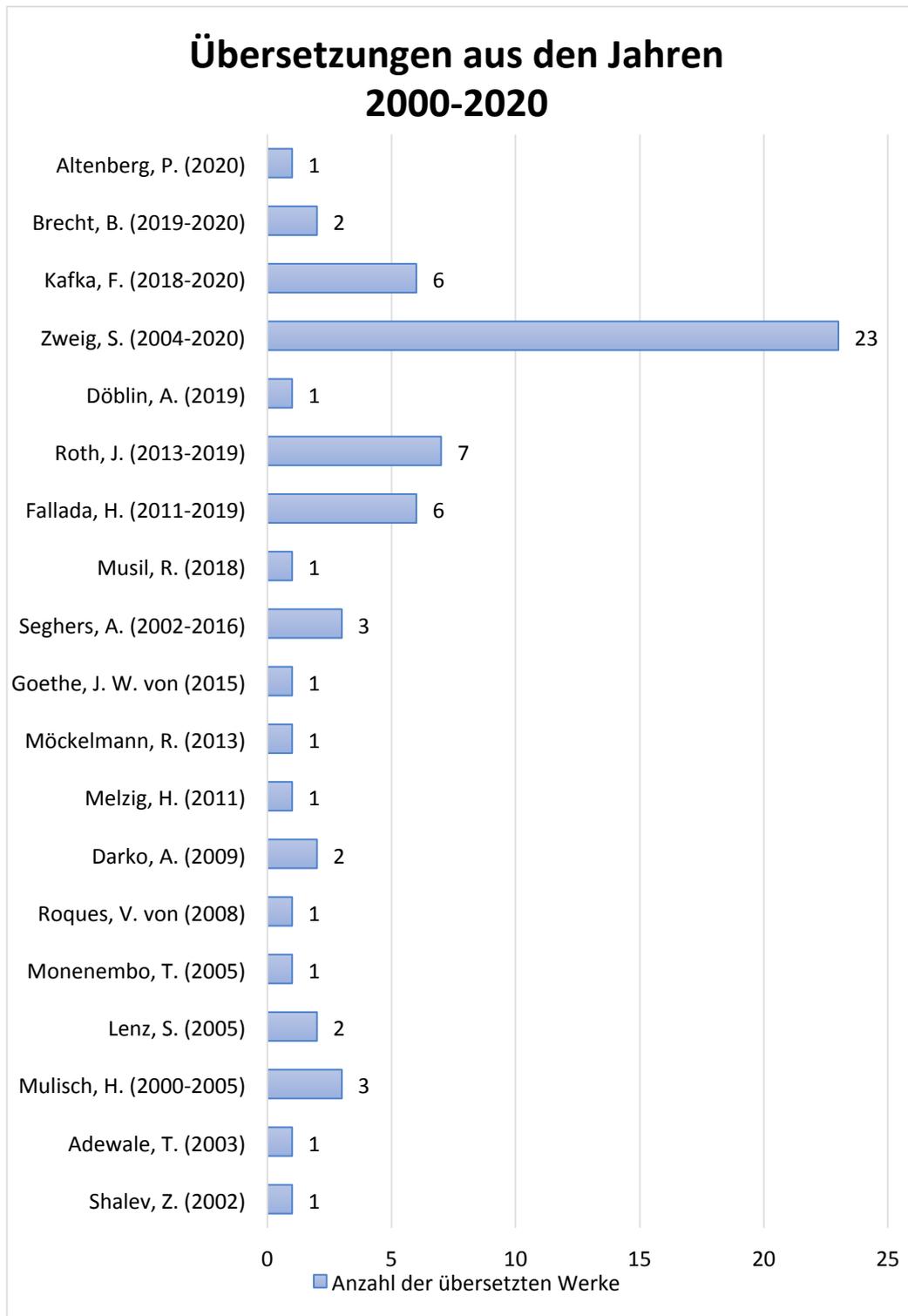


Abb. 3: Arpad-Übersetzungen aus den Jahren 2000-2020

Wie auch zuvor in dem Interview mit der Internetzeitung T24 begründet er weiter im Gespräch mit der literarischen Website „oggito“ seinen neuen Fokus damit, dass die Gemeinsamkeit dieser von ihm am häufigsten übersetzten Autoren gerade darin liege, dass sie gewissen Themen mit derselben Haltung begegneten.

Als wir in das neue Jahrtausend eintraten, versetzte ich meinen Schwerpunkt auf Anna Seghers, Hans Fallada, Joseph Roth und Stefan Zweig. Und das hält auch an. Meiner Meinung nach ist der ausschlaggebendste Grund dafür der, dass diesen Schriftstellern, [...], dieselbe Gemeinsamkeit innewohnt, nämlich eine kriegsgegnerische, sozialistische, humanitäre und friedliebende Haltung. Ich bin der Auffassung, dass diese Ansichten im 21. Jahrhundert, das wir auf sehr unruhige Weise angetreten haben, wichtiger sind denn je.²²

Besonderheiten der Zweig Übersetzungen

Um Arpads Charakteristikum als Übersetzer näher kennenlernen zu können, bedarf es einer detaillierten Analyse seiner Eigentümlichkeiten als Übersetzer. Jürgen Joachimsthaler hebt in diesem Zusammenhang hervor, wie wichtig es ist, Besonderheiten des Übersetzers zu kennen. Dabei geht es natürlich nicht nur um die Feststellung sprachlicher Feinheiten, sondern auch um kulturpolitische oder ideologische Hintergründe, die ausschlaggebend für eine Übersetzung sein können. Joachimsthaler betont die Relevanz „möglichst viele Informationen über die Übersetzer und Übersetzerinnen selbst erhalten zu können: Was haben sie sonst noch übersetzt? Wie haben sie generell übersetzt? Sind sie bzw. ihre Translate bestimmten politischen, weltanschaulichen oder politischen Richtungen verpflichtet? Wie stark wirkt sich dies ggf. auf ihre Übersetzungstätigkeit aus?“ (Joachimsthaler 2014: 84). Diesem Hinweis folgend sollen Arpads Besonderheiten, die ihn als Übersetzer auszeichnen, veranschaulicht werden. Für Arpad steht der Mensch im Mittelpunkt. Das spiegelt sich auch in der Auswahl seiner übersetzten Werke wider. All die zahlreichen und vor allem unterschiedlichen Autoren, deren Werke von Arpad ins Türkische übertragen wurden, haben die Gemeinsamkeit, dass sie humanistisch und menschenliebend sind. Sie befassen sich in ihren Erzählungen mit den Zielen und Absichten des Volkes. Arpad selbst betont, dass er bei seinen Übersetzungen auf eine pazifistische und sozialistische Haltung des Autors achte. Damit erfolgt die Wahl seiner zu übersetzenden Werke häufig nach gesellschaftskritischen Beweggründen, also solche, die den Leser dazu veranlassen, über gesellschaftliche Verhältnisse nachzudenken. In einem persönlichen Schriftverkehr gab er hierzu folgendes an:

Wie ich bereits immer betone, befassen sich die ca. 70 [sic]²³ Übersetzungen, die ich bis heute hervorbrachte, nahezu alle mit gesellschaftlichen Inhalten und unterstützen den kleinen Bürger und den Frieden. Mein Ziel ist es, den Leser mit meinen Übersetzungen aufzuklären und ihn darüber, was der Autor in seinem Werk vermitteln möchte, zum Nachdenken zu bewegen. Unter den zahlreichen Werken, die ich übersetzt habe, lassen sich keine Liebes-, Abenteuer- oder Kriminalromane finden. ... Für mich ist es sehr wichtig, dass die von mir übersetzten Werke mit meinen Weltansichten übereinstimmen.²⁴

So ist es nicht überraschend, dass Arpad überwiegend Werke von Stefan Zweig, dem „Autor der kritischen, humanistischen und friedfertigen Menschen

²² GÜvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 15.01.2020).

²³ Grund für sic: Es handelt sich eigentlich um 80 Übersetzungen.

²⁴ Coşan, Leyla: Elektronischer Schriftverkehr vom 23.12.2019 zwischen Ahmet Arpad und Prof. Dr. Leyla Coşan von der Marmara Universität Istanbul. S. Anh. 1

[...]“²⁵ übersetzt (s. Abb. 1). Arpads übersetzerische Tätigkeit zeugt somit für eine sensibilisierte Auslese der zu übersetzenden Werke, denn seine Übersetzungstätigkeit soll zugleich auch als Vermittlung gesellschaftskritischer Denkanstöße fungieren. Hierbei ist besonders zu betonen, dass sich innerhalb der von ihm übersetzten Werke eine gewisse Kongruenz eruieren lässt, da er in Zweig einen geistesverwandten gefunden zu haben scheint. So versucht auch Arpad, durch seine Übersetzungen auf historisch dunkle Zeiten aufmerksam zu machen und seinen Leserkreis zu ermutigen, an zeitlosen Werten festzuhalten und sich stets für Recht und Gerechtigkeit einzusetzen.

Ein weiterer Beweggrund dafür mag wohl sein, dass sein Vater Burhan Arpad aufgrund seiner zahlreichen Stefan Zweig Übersetzungen einer der bedeutendsten Zweig-Übersetzer in der Türkei war.²⁶ Heute fällt diese Rolle dem jüngeren Arpad zu. Mit 23 Zweig-Übersetzungen (s. Abb. 1 und Abb. 3) widmete er den Großteil seiner Arbeiten diesem Autor. Ahmet Arpad befasst sich auch außerhalb seiner Übersetzungen häufig und gern mit Stefan Zweig. Wie sein Vater, der seinerzeit regelmäßig das Stammcafé von Stefan Zweig in Wien aufsuchte,²⁷ zeigt sich Ahmet Arpads Affinität zudem in seinen zuvor erwähnten Mitgliedschaften²⁸ sowie in weiteren Anlässen. Am 28. November 2017 um 19.00 Uhr fand anlässlich des 136. Geburtstags und der 75. Wiederkehr des Todestages von Stefan Zweig in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Kulturforum Istanbul in der Bibliothek des St. Georg Kollegs in Istanbul die Veranstaltung „Zweig Abend mit Ahmet Arpad“ statt. Ahmet Arpad besuchte zu diesem Zweck seine ehemalige Schule und las Passagen aus seinen zahlreichen Stefan Zweig Übersetzungen vor, über die er dann anschließend mit seinen Zuhörern sprach. Eine weitere Lesung erfolgte am 20. November 2019 im Yunus Emre Institut, dem Türkischen Kulturzentrum in Wien. Die Veranstaltung trug den Titel Roth-Zweig Korrespondenz, bei der Arpad die Übersetzungen der beiden Werke *Auf Reisen* von Stefan Zweig und *Hotel Savoy* von Joseph Roth für seine Leser signierte. Ahmet Arpad hielt in den vergangenen Jahren noch weitere Veranstaltungen in diesem Institut ab. Darunter fallen Konferenzen und Vorträge, bei denen er sich mit seinem Publikum austauschte.²⁹

Das Interesse des türkischen Leserkreises an den Werken Stefan Zweigs begründet Ahmet Arpad damit, dass sich die Sprache Zweigs wie die eines türkischen Autors lesen lasse. Durch seine positive Einstellung dem Leben und den Menschen gegenüber gebe er seinen Lesern Hoffnung und Lebensfreude. Zweig habe bis zu seinem Tode mit der Überzeugung geschrieben, dass am Ende das Gute siegen werde.³⁰ Arpad selbst schreibt: „Zweig ist leicht lesbar, er

²⁵ Internationale Stefan Zweig Gesellschaft. (<https://stefan-zweig.com/stefan-zweigs-werke-sind-auch-fuer-den-tuerkischen-leser-unerlaesslich-und-unverzichtbar/>; 30.12.2019).

²⁶ Vgl. Internationale Stefan Zweig Gesellschaft. (<https://stefan-zweig.com/stefan-zweigs-werke-sind-auch-fuer-den-tuerkischen-leser-unerlaesslich-und-unverzichtbar/>; 30.12.2019).

²⁷ Vgl. Internationale Stefan Zweig Gesellschaft. (<https://stefan-zweig.com/stefan-zweigs-werke-sind-auch-fuer-den-tuerkischen-leser-unerlaesslich-und-unverzichtbar/>; 20.01.2020).

²⁸ Mitglied des Stefan Zweig Centre Salzburg und der internationalen Stefan Zweig Gesellschaft Salzburg Vgl. Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/ozgecmis-lebenslauf.html>; 25.12.2019).

²⁹ Vgl. Yunus Emre Enstitüsü – Türkisches Kulturzentrum Wien.

(<https://viyana.yee.org.tr/de/search/node/ahmet%20arpad>; 20.05.2020).

³⁰ S. Güvener, Gökhan (2018). (<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439>; 16.01.2020).

erzählt alles, ob Romane, Essays oder Novellen einfach und ungeschminkt. Die schwersten Themen kommen bei ihm leicht und verständlich hinüber. Das ist einer der Gründe, warum der türkische Leser Zweig mag“.³¹

Abschließende Bemerkungen

Ahmet Arpad wurde durch seinen Vater Burhan Arpad in die Tätigkeit des Übersetzens eingeführt. Seine deutschsprachige Ausbildung und sein Studium der Germanistik in der Türkei sowie sein daran anknüpfender und bis heute fortbestehender Aufenthalt in Deutschland verschafften ihm den nötigen sprachlichen und kulturellen Hintergrund, um in seinem Beruf bemerkenswerte Erfolge zu erzielen. Obwohl Arpad dem türkischen Leserkreis schon seit den 1970'er Jahren bedeutende Werke vor allem deutschsprachiger Autoren zugänglich machte, wurde seiner Person und seinem Schaffen durch seine in jüngster Zeit erhaltenen Auszeichnungen besondere Aufmerksamkeit zugesprochen. Angeleitet von pazifistischen und gesellschaftskritischen Beweggründen ist Arpad stets bemüht, seiner Weltanschauung in seinen Arbeiten Ausdruck zu verleihen und diese mit seinem Publikum zu teilen. Diese Intention vermittelt Arpad nicht nur durch seine Übersetzungen, sondern auch durch seine Fotografien und sein Wirken in den zuvor genannten Institutionen.

Die Freiheit des Übersetzers, sich Werke auszusuchen, die übersetzt werden sollen, ist eine Tendenz, von der nicht alle Übersetzer Gebrauch machen können oder wollen. Ahmet Arpad gehört zu jenen Übersetzern, die von dieser Freiheit profitieren, um einerseits Werke zu übersetzen, die der eigenen Gesinnung nicht widersprechen, und andererseits als Träger und Vermittler zeitübergreifender menschlicher Werte zu fungieren. So können wir auch über fast alle Arpad-Übersetzungen sagen, dass der Übersetzer stets seiner eigenen Weltanschauung treu bleibend, kulturübergreifende Vermittlungsbestrebungen intendiert. Den meisten Übersetzungen liegt ein charakteristisches Schema zugrunde, in denen implizit und explizit für die Freiheit und Gerechtigkeit des Menschen plädiert wird. Gerade diese Tendenz führt dazu, dass man bei den Arpad-Übersetzungen von einer nahezu symbiotischen Beziehung zwischen Autor und Übersetzer auf intellektueller Ebene im übertragenen Sinne sprechen kann.

Aus diesem Grund liegen ihm die Werke Stefan Zweigs besonders am Herzen, denen er den Großteil seiner bisherigen Übersetzungen gewidmet hat. Seine Mitgliedschaft in nach Stefan Zweig benannten Vereinigungen, wie der Internationalen Stefan Zweig Gesellschaft Salzburg und dem Stefan Zweig Centre Salzburg, unterstreicht seine Wesensverwandtschaft zu dieser Person noch weiter. Darüber hinaus stammen zahlreiche türkische Übersetzungen u. a. der Werke Johannes Mario Simmels, Hans Falladas, Anna Seghers etc. aus der Feder Ahmet Arpads. Diese Auslese spricht für sein Anliegen, den Leser durch die von ihm übertragenen Inhalte aufzuklären und zum Nachdenken zu bewegen.

³¹ Internationale Stefan Zweig Gesellschaft. (<https://stefan-zweig.com/stefan-zweigs-werke-sind-auch-fuer-den-tuerkischen-leser-unerlaesslich-und-unverzichtbar/>; 20.01.2020).

Anhang 1: Originaltext und Übersetzung des Auszugs aus dem elektronischen Schriftverkehr³²

Originaltext:

Çevireceğiniz eserleri hangi kriterlere göre seçiyorsunuz?

Hep belirtmiş olduğum gibi bugüne dek çevirdiğim yaklaşık 70 yapıtın hemen hemen hepsi toplumsal içeriklidir, küçük adamdan, barıştan yanadır. Çevirdiklerimle okuru aydınlatmayı, yazarın anlattıkları üzerine düşündürmeyi amaçlıyorum. Çevirisini yaptığım yapıtlar arasında tek aşk, macera veya polisiye romanı bulamazsınız!

Kendi bloğunuzda toplumsal eleştiri (gesellschaftskritische Werke) içeren eserleri tercih ettiğiniz yazıyor. Bunun dışında kriterleriniz var mı? Dünya görüşünüz veya yaşamınız seçiminizi ne derece etkiliyor? Babanızın çevirmen olması size katkı sağladı mı? Çevirdiğiniz eserlerin ilk kez sizin tarafınızdan çevrilmiş olması sizin için ne kadar önemli?

Bu tabii çok önemli bir konu. Yayıncıların gözünden kaçmış, kanımca değerli yapıtları çok önerdiğim oldu. Kabul görmüş olmaları beni hep mutlu etmiştir. Çevirdiğim yapıtların dünya görüşüne uyması çok önemli. Babamın Alman Filolojisi yıllarımda bana verdiği destekle ve aydınlatma çabaları olmasaydı eminim bugüne gelemezdim!

İlk kez sizin tarafınızdan çevrilen eserler ile daha önce başkası tarafından çevrilen eserlerin sizin tarafınızdan tekrar çevrilmesi arasında sizin açınızdan fark var mı? Bu çevirileri yapma sebebiniz nedir?

Çevirileri eski kimi yapıtları yeniden çevirmemin nedeni, yapıtların içeriğinin (barışçı/toplumsal) önemli olmasıdır: Bu koşul kararlarımda büyük bir rol oynar. Eski çevirilerin yeniden çevrilmesi önerisi çoğunlukla yayıncılardan geliyor.

Übersetzung:

Nach welchen Kriterien wählen Sie die zu übersetzenden Werke aus?

Wie ich bereits immer betone, befassen sich die ca. 70 [sic]³³ Übersetzungen, die ich bis heute hervorbrachte, nahezu alle mit gesellschaftlichen Inhalten und unterstützen den kleinen Bürger und den Frieden. Mein Ziel ist es, den Leser mit meinen Übersetzungen aufzuklären und ihn darüber, was der Autor in seinem Werk vermitteln möchte, zum Nachdenken zu bewegen. Unter den zahlreichen Werken, die ich übersetzt habe, lassen sich keine Liebes-, Abenteuer- oder Kriminalromane finden. ... Für mich ist es sehr wichtig, dass die von mir übersetzten Werke mit meinen Weltansichten übereinstimmen.

In Ihrem Blog schreiben Sie, dass Sie Werke mit gesellschaftskritischen Inhalten bevorzugen. Haben Sie darüber hinaus noch weitere Kriterien? Inwiefern wird Ihre Auswahl von Ihrer Weltanschauung bzw. von Ihrem Leben beeinflusst? Welchen Einfluss hat es auf Sie ausgeübt, dass Ihr Vater (ebenfalls) ein Übersetzer war? Wie wichtig ist es Ihnen, dass die von Ihnen übersetzten Werke Erstübersetzungen sind (das erste Mal von Ihnen übersetzt und damit dem türkischen Leserkreis zugänglich gemacht wurden)?

Das ist natürlich eine äußerst wichtige Angelegenheit. Es kam des Öfteren vor, dass ich Empfehlungen für von Verlagen außer Acht gelassene Werke gab, die ich persönlich als bedeutend

³² Coşan, Leyla: Elektronischer Schriftverkehr vom 23.12.2019 zwischen Ahmet Arpad und Prof. Dr. Leyla Coşan von der Marmara Universität Istanbul.

³³ Grund für sic: Es handelt sich eigentlich um 80 Übersetzungen.

erachtete. Es erfüllte mich immer mit großer Freude, wenn diese auch angenommen wurden. Es ist mir sehr wichtig, dass die von mir übersetzten Werke mit meiner Weltanschauung übereinstimmen. Ich bin davon überzeugt, dass ich ohne die Unterstützung meines Vaters während der Jahre meines Germanistikstudiums und seinen Bemühungen, mich aufzuklären, nicht da wäre, wo ich heute bin.

Gibt es Ihres Erachtens einen Unterschied zwischen Übersetzungen von Werken, die das erste Mal von Ihnen übersetzt wurden und solchen, von denen bereits eine Übersetzung vorliegt? Aus welchem Grund befassen Sie sich erneut mit der Übersetzung bereits übersetzter Werke?

Der Grund, warum ich einige Werke, von denen bereits ältere Übersetzungen vorliegen, erneut übersetze ist, dass der Inhalt dieser Werke (pazifistisch / gesellschaftsbezogen) bedeutend ist: Dieser Umstand ist ein wesentlicher Entscheidungsfaktor für mich. Der Vorschlag, alte Übersetzungen erneut zu übersetzen kommt größtenteils von den Verlagen.

Anhang 2: Bibliographie von Ahmet Arpad

Werke

Arpad, Ahmet (2002): *Karanlıkta Gölgeler*. Istanbul: Günizi Yayıncılık.

Arpad, Ahmet (2005): *Alman Edebiyatı Öykü Antolojisi (1940-2000 Alman öykü yazarları)*. Istanbul: Dünya Yayıncılık [Übersetzung: Deutsche Novellen (1940-2000) Eine Anthologie].

Arpad, Ahmet (2006): *Sakın Bize Benzemeyin*. Istanbul: Günizi Yayıncılık.

Arpad, Ahmet (2017): *Aklım Uzaklarda*. Istanbul: Siyah Kuğu Yayınları.

Arpad, Ahmet & Arpad, Burhan (2005): *Uçup Gitmediler*. Istanbul: Papirüs Yayınevi.

Übersetzungen von Ahmet Arpad³⁴

Adewale, Toyin (1999): (Flackernde Kerzen). *Acı Çikolata* (2003). Istanbul: Günizi Yayıncılık.

Altenberg, Peter (1912): (Semmering 1912). *Ruhun Telgrafları* (2020). Istanbul.

Bernhard, Thomas (1988): (Heldenplatz). *Kahramanlar Alanı* (1992). Istanbul: Can Yayınları.

Böll, Heinrich (1963): (Ansichten eines Clowns). *Palyaço* (1968). Istanbul: As Yayınları.

Brecht, Bertolt (1964): (1947-1956, Gedichte Bd. 7). *Açların Ekmeği* (2019). Istanbul: Afrika Yayınları.

Brecht, Bertolt (1981): (Briefe). *Dostlara Mektuplar* (2020). Istanbul: Afrika Yayınları.

Darko, Amma (1996): (Die Gesichtlosen). *Yüzsüzler* (2009). Izmir: Şenocak Yayınları.

³⁴ Eine Auflistung der von Ahmet Arpad übersetzten Werke ist auch auf der Internetseite der literaturwissenschaftlichen Fakultät der Ege Universität unter (https://translex.ege.edu.tr/tr-7314/ahmet_arpad.html; 26.07.2020) vorzufinden. Jedoch gibt es einige Abweichungen zu den hier aufgelisteten Angaben.

- Darko, Amma (1999): (Das Hausmädchen). *Hizmetçi Kız* (2009). Izmir: Şenocak Yayınları.
- Dellin, Martin Gregor (1968): (Eine Novellen-Antologie). *Bariş ve Kurtlar* (1977). Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad. Istanbul: May Yayınları.
- Döblin, Alfred (1929): (Berlin Alexanderplatz). *Berlin Aleksander Meydanı* (1989). Istanbul: Alan Yayıncılık.
- Döblin, Alfred (1935): (Pardon wird nicht gegeben). *Acımak Yok* (2019). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (1947): (Jeder stirbt für sich allein). *Herkes tek başına ölür* (2011). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (1950): (Der Trinker). *Ayyaş* (2012). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (1950): (Wolf unter Wölfen). *Kurtlar Sofrasında* (2015). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (1931): (Bauern, Bonzen und Bomben). *Köylüler, Kodamanlar ve Bombalar* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (1932): (Kleiner Mann – was nun?). *Küçük Adam, Ne Oldu Sana?* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Fallada, Hans (2018): (Die Bucklige – Band: Junge liebe zwischen Trümmern). *Kambur* (2019). Istanbul: Everest Yayınları.
- Goethe, Johann Wolfgang von (1774): (Die Leiden des jungen Werthers). *Genç Werther'in Acıları* (2015). Istanbul: Ayrıntı Yayınları.
- Hauptmann, Gerhart (1927): (Wanda). *Sevgili Wanda* (1970). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Hedin, Sven (1936): (Die Seidenstrasse). *İpek Yolu* (1974). Istanbul: Milliyet Yayınları.
- Hesse, Hermann (1906): (Unterm Rad). *Gençlik Bunalımları* (1968). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Kafka, Franz (1919/1912): (In der Strafkolonie/Betrachtung). *Ceza Kolonisinde-Gözlem* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Kafka, Franz (1922): (Der Hungerkünstler). *Açlık Sanatçısı* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Kafka, Franz (1931/1913): (Der Dorfschullehrer/Der Heizer). *Köy Öğretmeni-Ateşçi* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Kafka, Franz (1952): (Brief an den Vater). *Babaya Mektup* (2020). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Kawabata, Yasunarı (1956): (Tausend Kraniche). *Bin Beyaz Turna* (1969). Istanbul: Doğan Kitap.
- Langenbucher, Wolfgang & Auerbach, Frank (1970): (Eine literaturgeschichtliche Anthologie). *Sosyal Gerçeklilik Açısından Alman Edebiyatı* (1970). Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad & Ahmet Cemal. Istanbul: Altın Kitaplar.
- Larsen, Egon (1961): (Kleine Geschichte der Technik für die Jugend). *Gençler İçin Teknik Tarihi* (1975). Übersetzt von Ahmet Arpad & Ahmet Hisarlı. Istanbul: May Yayınları.

- Lenz, Siegfried (1957): (Risiko für Weihnachtsmänner). *Noel Babalar Tehlikede - Alman Edebiyatı Öykü Antolojisi* (2005). Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad. Istanbul: Dünya Kitapları.
- Lenz, Siegfried (1970): (Der Wettlauf der Ungleichen). *Eşit Olmayanlar Yarışı - Alman Edebiyatı Öykü Antolojisi* (2005). Istanbul: Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad. Istanbul: Dünya Kitapları.
- Melzig, Herbert (1937): (Kemal Atatürk Untergang und Aufstieg der Türkei). *Kemal Atatürk – Osmanlı'nın Çöküşü, Türkiye'nin Dirilişi* (2011). Istanbul: Alfa Yayınları.
- Möckelmann, Reiner (2013): (Wartesaal Ankara: Ernst Reuter – Exil und Rückkehr nach Berlin). *İkinci Vatan Türkiye – Ernst Reuter'in Ankara Yılları* (2016). Istanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Monenembo, Tierno (1999): (Cinéma). *Cinema* (2005). Istanbul: Günizi Yayıncılık.
- Mulisch, Harry (1982): (Das Attentat). *Suikast* (2000). Istanbul: Doğan Kitap.
- Mulisch, Harry (2001): (Siegfried). *Siegfried* (2002). Istanbul: Doğan Kitap.
- Mulisch, Harry (1998): (Die Prozedur). *Süreç* (2005). Istanbul: Doğan Kitap.
- Musil, Robert (1976): (Tagebücher). *Günlükler* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Neruda, Pablo (1974): (Ich bekenne, ich habe gelebt). *Yaşadığımı İtiraf Ediyorum* (1975). Istanbul: Alan Yayıncılık.
- Roques, Valeska von (2001): (Verschwörung gegen den Papst). *Papa'ya Komplo* (2008). Istanbul: Yordam Kitap.
- Roth, Joseph (1932): (Radetzky marsch). *Radetzky Marşı* (2013). Istanbul: Can Yayınları.
- Roth, Joseph (1925): (Der blinde Spiegel). *Kör Ayna* (2014). Istanbul: Can Yayınları.
- Roth, Joseph (1927): (Die Flucht ohne Ende). *Sonsuz Kaçış* (2017). Istanbul: Ayrıntı Yayınları.
- Roth, Joseph (1924): (Hotel Savoy). *Hotel Savoy* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Roth, Joseph (1923): (Das Spinnennetz). *Örümcek Ağı* (2019). Istanbul: Everest Yayınları.
- Roth, Joseph (1927): (Juden auf Wanderschaft). *Yahudiler Yollarda* (2019). Istanbul: Kırmızı Kedi Yayınevi.
- Roth, Joseph (1938): (Die Kapuzinergruft). *İmparatorlar Mezarlığı* (2019). Istanbul: Tekin Yayınevi.
- Seghers, Anna (1959): (Die Entscheidung). *Karar* (2002). Istanbul: Everest Yayınları.
- Seghers, Anna (1968): (Das Vertrauen). *Güven* (2003). Istanbul: Evrensel Basım Yayın.
- Seghers, Anna (1948): (Transit). *Transit* (2016). Istanbul: Everest Yayınları.
- Shalev, Zeruya (2000): (Liebesleben). *Aşk Hayatım* (2002). Istanbul: Doğan Kitap.
- Simmel, Johannes Mario (1953): (Ich gestehe alles). *Güneşten de Sıcak* (1971). Übersetzt von Ahmet Arpad & Ahmet Cemal. Istanbul: Altın Kitaplar.

- Simmel, Johannes Mario (1960): (Es muss nicht immer Kaviar sein). *Yalnız Havyarla Yaşanmaz* (1971). Übersetzt von Ahmet Arpad & Ahmet Cemal. Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1971): (Der Stoff aus dem die Träume sind). *Çalınmış Rüyalar* (1971). Übersetzt von Ahmet Arpad & Ahmet Cemal. Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1973): (Die Antwort kennt nur der Wind). *Küskün Rüzgar* (1973). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1975): (Niemand ist eine Insel). *Yalnız Değilsiniz* (1975). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1951): (Ein Autobus, groß wie die Welt). *Karlı Dağlarda Tatil* (1978). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1978): (Hurra wir leben noch). *Yaşamak Ne Güzel* (1978). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1980): (Wir heißen euch hoffen). *Merhaba Umut* (1980). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1983): (Bitte lasst die Blumen leben). *Bırakın Yaşasınlar* (1983). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1985): (Die im Dunkeln sieht man nicht). *Karanlıktakiler Gözükmez* (1985). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Simmel, Johannes Mario (1987): (Doch mit den Clowns kamen die Tränen). *Ve Palyaçolarla Gözyaşları* (1987). Istanbul: Altın Kitaplar.
- Zweig, Stefan (1911): (Brennendes Geheimnis). *Yakıcı Sır* (2004). Istanbul: Evrensel Basım Yayın.
- Zweig, Stefan (1951): (Stefan Zweig Friderike Zweig Ein Briefwechsel 1912-42). *Stefan Zweig Friderike Zweig Mektuplaşmalar 1912-1942* (2007). Istanbul: Yordam Kitap.
- Zweig, Stefan (1937): (Begegnungen mit Menschen, Büchern, Städten). *Buluşmalar - İnsanlar, Kentler, Kitaplar* (2008). Istanbul: Yordam Kitap.
- Zweig, Stefan (1929): (Buchmendel). *Kitapçı Mendel* (2009). Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad. Istanbul: Yordam Kitap.
- Zweig, Stefan (1978): (Briefe an Freunde). *Dostlarla Mektuplaşmalar* (2009). Istanbul: Yordam Kitap.
- Zweig, Stefan (1927): (Sternstunden der Menschheit). *Yıldızın Parladığı Anlar* (2010). Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1900): (Vergessene Träume). *Unutulmuş Düşler* (2011). Übersetzt von Ahmet Arpad & Burhan Arpad. Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1976): (Auf Reisen). *Yolculuklar Üzerine* (2011). Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1922): (Die Mondscheingasse). *Ay Işığı Sokağı* (2014). Istanbul: Remzi Kitapevi.
- Zweig, Stefan (1911): (Geschichte in der Dämmerung). *Alacakaranlıkta Bir Öykü* (2016). Istanbul: Ayrıntı Yayınları.

- Zweig, Stefan (1927): (Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau). *Bir Kadının Yaşamından 24 Saat* (2016). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1922): (Brief einer Unbekannten). *Bilinmeyen Bir Kadının Mektubu* (2017). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1929): (Widerstand der Wirklichkeit - Reise in die Vergangenheit). *Geçmiş Yolculuk* (2017). Istanbul: Tekin Yayınevi.
- Zweig, Stefan (1911): (Sommernovellette). *Bir Yaz Öyküsü* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1922): (Phantastische Nacht). *Olağanüstü Bir Gece* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1990): (Die schlaflose Welt - Essays 1909-1941). *Geleceğe Güven – Denemeler 1909-1941* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1908): (Scharlach). *Kızıl* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1901): (Zwei Einsame). *İki Yalnız İnsan* (2018). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1941): (Schachnovelle). *Satranç* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1941): (Brasilien: Ein Land der Zukunft), *Geleceğin Ülkesi* (2018), Istanbul: Ayrıntı Yayınları.
- Zweig, Stefan: (1943): (Die Eroberung von Byzanz). *Bisans'ın Fetih* (2018). Istanbul: Everest Yayınları.
- Zweig, Stefan (1904): (Die Liebe der Erika Ewald). *Erika Ewald'ın Aşkı* (2020). Istanbul: Koridor Yayıncılık.
- Zweig, Stefan (1921): (Die Augen des ewigen Bruders. Eine Legende). *Ölümsüz Kardeşin Gözleri* (2020). Istanbul: Koridor Yayıncılık.³⁵

³⁵ Voraussichtliches Erscheinungsdatum November 2020.

Literaturverzeichnis

- Alaturka – Das Kultur- und Reiseportal.
([https://www.alaturka.info/de/aktuellekulturereignisse/2675-ahmet-arpad-menschen-mitsprechenden-agen.](https://www.alaturka.info/de/aktuellekulturereignisse/2675-ahmet-arpad-menschen-mitsprechenden-agen.;); 25.12.2019).
- Arpad, Ahmet: Blog. (<http://ahmet-arpad.blogspot.com/p/die-renmin-universitat-peking.html.>; 20.01.2020).
- Canseven, Cansu (2016). „Ahmet Arpad – Çevirdiğim Bütün Yazarlar Hümanist“. Interview für die Internet-Zeitung T24 am 20.12.2016 anlässlich der Verleihung des Talât Sait Halman Übersetzerpreises. (<https://t24.com.tr/k24/yazi/ahmet-arpad,995.>; 20.01.2020).
- Coşan, Leyla: Elektronischer Schriftverkehr vom 23.12.2019 zwischen Ahmet Arpad und Prof. Dr. Leyla Coşan von der Marmara Universität Istanbul.
- Cumhuriyet Zeitung.
(http://www.cumhuriyet.com.tr/haber/diger/407874/Ahmet_Arpad_in_objektifinden__Anadolu_insanlari_.html?hoakldezpojzfbj?mwjzynrgdezpezyd.; 25.12.2019).
- Deutsch Türkisches Forum Stuttgart. (<https://www.dtf-stuttgart.de/projekte/kunst-kultur/weitere-veranstaltungen/2020/menschenlandschaften.html.>; 25.12.2019).
- Ege Universität, Fakultät für Literaturwissenschaften, Abteilung Übersetzungswissenschaften.
(https://translex.ege.edu.tr/tr-7314/ahmet_arpad.html.; 06.01.2020).
- Güvener, Gökhan (2018). Ahmet Arpad: „Çevirmenlik ömür boyu sürdürülmesi gereken bir uğraştır.“ Interview vom 09.05.2018 für die „Oggito“ Literaturzeitschrift.
(<https://oggito.com/icerikler/ahmet-arpad-cevirmenlik-omur-boyu-surdurulmesi-gereken-bir-ugrastir-/61439.>; 16.01.2020).
- Internationale Stefan Zweig Gesellschaft. (<https://stefan-zweig.com/stefan-zweigs-werke-sind-auch-fuer-den-tuerkischen-leser-unerlaesslich-und-unverzichtbar/.>; 30.12.2019).
- Joachimsthaler, Jürgen (2014). Das Übersetzerlexikon-Was kann, was soll es enthalten? In: Andreas F. Kellertat, Aleksey Tashinskiy (Hrsg.) (2014): *Übersetzer als Entdecker: Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. Berlin: Frank & Timme, 83-105.
- Kafka, Franz (2013). *Dönüşüm*. Istanbul: Remzi Kitabevi. Aus dem Deutschen von Iclal Cankorel.
- Makarska, Renata (2014). Die Rückkehr des Übersetzers. Zum Nutzen einer Übersetzerbiographie: In: Andreas F. Kellertat, Aleksey Tashinskiy (Hrsg.): *Übersetzer als Entdecker: Ihr Leben und Werk als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. Berlin: Frank & Timme, 2014, 51-63.
- Österreichisches Kulturforum Istanbul, Veranstaltungsprogramm 11-12/2017.
- St. Georgs Kolleg Bibliothek.
(http://www.sg.k12.tr/fileadmin/img/bibliothek/oesterreichbibliothek/2017/Ahmet_Arpad/ahmet_arpad_hakkinda.pdf.; 25.12.2019).
- Strelka, Joseph (1981). *Stefan Zweig. Freier Geist der Menschlichkeit*. Wien. Österreichischer Bundesverlag.
- Yunus Emre Enstitüsü – Türkisches Kulturzentrum Wien.
(<https://viyana.yee.org.tr/de/search/node/ahmet%20arpad>; 20.05.2020).

Yunus Emre Enstitüsü – Türkisches Kulturzentrum Wien. Facebook-Seite.

(https://m.facebook.com/yeeviyana/photos/?tab=album&album_id=1686152564854021&mt_nav=1; 20.05.2020).

Zweig, Stefan (1989). Buchmendel. In: *Die Mondscheingasse. Gesammelte Erzählungen*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 639-670.

